Japanese Legal Research at Marian Gould Gallagher Law Library

Rob Britt

University of Washington
Marian Gould Gallagher Law Library
Summary of the Presentation

- **Introduction**
  - What Do You Know?
  - Japanese Law Collection Policy
  - Starting Points

- **Goals for Today**
  - Introduce Major Resources
    - Laws, Cases
    - Monographs, Journal Articles
    - Non-law Resources
    - Print vs. Electronic, Online
    - Japanese vs. English
  - Learn Where Items are in the Library
  - Learn about Citation and Language Issues
  - Learn what to do if you need help

- **Exercises**
  
  *At the end of today’s class, I will pass out “Scavenger Hunt” Exercises, to practice…*
  - Finding Laws
  - Finding Cases
  - Finding Articles
  - Citation Issues
Introduction: What do you know? (three questions for you)

- Do you have any experience with Japanese Legal Research?
- What’s your level of Japanese language?
- What do you expect to learn in this workshop?
Introduction:
What we have in our library

We try to collect in print and online:

- Cases
- Laws
- Academic works on/about Japanese law
  - Books
  - Periodicals
- Other materials important for finding and understanding the current law
  - Newspapers
  - Dictionaries
  - Encyclopedias
  - Online Resources
Introduction: Starting Points

Japanese Legal Research Guide

http://lib.law.washington.edu/eald/jlr/jres.html
Introduction: Starting Points

Online Database List

http://lib.law.washington.edu/eald/OnlineDBsList.htm

Japanese Databases
- Cases
  - Hanrei kensaku shisutemu (Decisions Search System) 判例検索システム
  - Legalbase (Index to Japanese court decisions) リーガルベース
    (Login and password required. Please request at Reference Dept
    - CD ROM version Also Available in EALD
    - How to Use Legalbase CD ROM
- Laws
  - Hörei dēta teikyō shisutemu (Laws and Regulations System) 法令データ提供システム
  - Translations of Japanese Laws and Regulations
    English translations provided by the Japanese government
- Full Text Articles in Japanese
  - CiNii
    What is CiNii?
    - Law Title List (CiNii and other)
    - Search CiNii (Japanese)
    - Search CiNii (English)
- Online index to Japanese Periodicals
  - Magazineplus (UW restricted)
- Encyclopedia
  - Kodansha Encyclopedia of Japan (UW restricted)
- Library Catalog Union Database
  - NII Webcat Plus (Japanese)
Introduction: Starting Points

The Universe of Resources

- Laws
- Cases
- Articles and Books
- “Finding Aids”
- Non-Law Resources

Print

Japanese

Electronic / Online

Japanese

English
Notes on Translation of Laws and Cases

Why aren’t more laws (and cases) translated into English?
- Good translation is still difficult and expensive
- Concerns about accuracy
- Market for translations is small

How about cases
- The same is true of cases, only more so
- Far more laws are translated than cases
Finding Laws in English: in Print

- EHS Law Bulletin Series
  The most comprehensive print collection of English translations of Japanese law (REF)
- EHS Superseded Volumes (Classified Stacks)
- Monographs, Pamphlets etc
Finding Laws in English: in Print
Japanese laws in English: an index to the EHS Law Bulletin Series (2nd ed)

- Print index to EHS
- Published by MGGLL
- Lookup by:
  - English Title
  - Japanese Title
  - Enactment Date
  - Subject
- Location:
  KNX12.E37 Index 2000 @ REF, CLAS
Finding Laws in English
Japanese Government’s Law Translation Program

“Translations of Laws and Regulations (In compliance with Standard Bilingual Dictionary) “法令翻訳データ(標準対訳辞書対応)

- Most comprehensive online collection of translations
- On 10/14/2008, About 157 laws were available.
- Systematic translation project, using “Standard Bilingual Dictionary”
- Joint Project with Nagoya University and the Cabinet Secretariat (内務省)
- Plan is to translate 200 laws
- Started about April 2006

http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/hourei/data2.html
Finding Laws in English

Use the JLR Guide for suggestions on finding English, Japanese, Print, Online versions of laws.
Finding Laws in English
National Diet Library’s Index to Print Laws in English
日本法令英訳書誌  Index to Japanese Laws in English

Index to Japanese Laws in English
(日本法令英訳書誌)
National Diet Library Index to English Translations of Japanese Laws

- Sold Originally (for $25) by NDL beginning in 1998 on a floppy disk; Updated informally since then via emailed files
- Consists of “csv” files (raw data)
- Must be set up in database or spreadsheet software to be useful
- Indexes English translations of Japanese laws
- Includes wide variety of sources for print translations
  - Occupation era English language government gazette (Kanpo)
  - “Treatises” with translation in appendix
  - Government publications (pamphlets, etc)
  - EHS Law Bulletin Series
Finding Laws in English

National Diet Library’s Index to Print Laws in English

Available in EALD

Search Screen in MS Access

Index to Japanese Laws in English

NDL JPN 2006 New : Database (Access 200...
Finding Laws in English

National Diet Library’s Index to Print Laws in English

Japanese Laws in English Database

An extensive index of English translations of Japanese laws, including more than 8,000 entries
Updated in January, 2006

Available in EALD

Record in MS Access

Record: 1 of 58
Finding Laws in English: Online

http://homepage2.nifty.com/paper/lawcollection.htm

“Mika’s Page”

English Translations of Japanese Laws (Japanese Law Links)

Disclaimer

日本の国内法の英訳のリンク集です。リンクを快くご許可くださった諸機関・ご担当者様には心から感謝を表します。残念ながら切りの連絡があった場合には当然ながら掲載しておりません。
日本の国内法には現在公定訳が存在しませんので、法律名の英語は原則としてリンク先が採用している訳をそのまま表記しました。
一部分だけの英訳、概要の説明のみの場合や一部分だけの英訳も場合によっては下記リストに加えています。また最新・現行の法律だけのリンク集にはとなっておりますのでご注意ください。
法令関係データ（内閣官房ウェブサイト）に英訳が順次掲載されますのであわせてごらんになることをおすすめします。

法律名

アイヌ文化的振興並びにアイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発に関する法律
Act for the Promotion of Ainu Culture & Dissemination of Knowledge Regarding Ainu Traditions [FRPAC’s website], PDF version in APLPJ’s website

薬物防止法
Offensive Odor Control Law [Ministry of Environment]

育児・介護休業法　→　育児休業、介護休業等育児又は家族介護を行う労働者の福祉に関する法律

あへん法
Opium Law (Law No. 71, 1954)

育児休業、介護休業等育児又は家族介護を行う労働者の福祉に関する法律　Law Concerning the Welfare of Workers Who Take Care of Children or Other Family Members, Including Child Care and Family Care Leave [JINE’s website], different version in MEIL’s website

香ばしい　設計法　Design Law [Only the outline in the Japan Patent Office’s website, it used to have a full (unofficial) translation but not at the moment, as of 19 June 2005]
### English Translations of Finance Related Legislation

---ENGLISH TRANSLATIONS OF FINANCE RELATED LEGISLATION---

### Reports and Outlines of Finance Related Legislation in English

Foreign Exchange And Foreign Trade Law

### English Translations of Other Legislation

---ENGLISH TRANSLATIONS OF OTHER LEGISLATION---

### Reports and Outlines of Other Legislation in English

---REPORTS AND OUTLINES OF OTHER LEGISLATION IN ENGLISH---

### Courts & Government Entities

--- COURTS & GOVERNMENT ENTITIES ---

### Law Societies & Associations

---LAW SOCIETIES & ASSOCIATIONS---

### Courts & Procedures

---COURTS & PROCEDURES---

### Other Useful Law Related Websites

---OTHER LAW RELATED WEBSITES---

### Tax & Accounting Related Websites

---TAX & ACCOUNTING---

--- Mizuho Securities Co., Ltd. ---
Finding Laws in Japanese

- We have full runs of major sets, back to mid-nineteenth century
- We have many commentaries on laws
Finding Laws in Japanese

法令データ提供システム [Hōrei dēta teikyō shisutemu]
(Laws and Regulations Online System)

Has full text of most current Japanese laws and regulations

http://law.e-gov.go.jp/cgi-bin/idxsearch.cgi
Finding Laws in Japanese: Index to Laws, Drafts, Abolished Laws, etc
http://hourei.ndl.go.jp/SearchSys/index.jsp

Nihon hōrei sakuin
[Index to Japanese Law]
日本法令索引 (Indexes to laws)
- Has full text of most current Japanese laws and regulations
- Includes separate indexes to drafts (bills), treaties, current laws, abolished laws. Also may search all types together
Finding Laws in Japanese (and English):  
Citing Laws

The Most Important principle: Make it easy to find the Source

- Law Number, Date
- Amendments listed at beginning, also by Law number, date
- Published in 法令全書 [Hōrei Zensho] chronologically
- "Completely Revised" Laws
  - Special Case: Law's content is completely revised; Law is assigned a new law number and date
Finding Cases in English: In Print

The Most Important principle: Make it easy to find the Source

There are more constitutional cases available in English than any other topic.

Sources include:

- Series of prominent judgments of the Supreme Court upon questions of constitutionality (1954-1999)
  - One Supreme Court case a year
  - Published by Japanese Supreme Court

- The constitutional case law of Japan by Lawrence W. Beer and Hiroshi Itoh

- Court and Constitution in Japan; selected Supreme Court [constitutional] decisions, 1948-60, by John M. Maki. With translations by Ikeda Masaaki, David C.S. Sissons, and Kurt Steiner

- Occasional Translations in Book Appendices
Finding Cases in English: In Print

JUDGMENT UPON CASE OF CONSTITUTIONALITY
OF THE PROVISIONS OF THE PUBLIC OFFICES
ELECTION LAW ON ELECTORAL DISTRICTS
AND THE APPORTIONMENT OF SEATS

Series of Prominent Judgments
of the Supreme Court
Upon Questions of Constitutionality
No. 27

General Secretariat,
Supreme Court of Japan
1996
Finding Cases in English


Judgments of the Supreme Court

- (Online since 1999)
- Also has many more summaries of cases (over 500).
Finding Cases in English

Judgments of the Supreme Court
(Continued)

Search for keyword “speech”

Some cases in Full text;
Some have summaries only
Finding Cases in English Hanrei.net
(formerly Senrei)

English summaries of Important cases
http://www.senrei.com/
- Constitutional Law
- Civil Law
- Commercial Law
- Supreme Court, High Court, and District Court Cases
Finding Cases in English

Temple University Website; Cases Section

- English translations of Important cases
- Click on the Topics on the Left Side of the screen

---

The Noda Shoyu Case

Tokyo High Court, December 25, 1957

(Antitrust Law, Art. 2, Art.3)

Summary of the Facts

1) The general situation of the soy sauce producing industry.

Although the soy sauce industry around 1953 consisted of thousands of producers, most of them were small, regional producers who fulfilled only limited demand. It was rare for a producer to have a nation-wide network. Because it was not easy for quality distinctions to be made between products, it became common some time ago for consumers to consider price as a reflection of quality; if the price of two brands of soy sauce were the same, they were considered to be of the same rank and of the same quality. For brands sold outside of their own region, conventional rankings such as "superb," "excellent," and "good" came to be accepted. At that time, the "superb" ranking was confined to four brands: Kikkoman of Noda Shoyu Co., Inc. (hereafter "Noda"), Yamasa of Yamasa Shoyu Co., Inc. (hereafter "Yamasa"), Choshi of Choshi Shoyu Co., Inc. (hereafter "Choshi"), and Marukin of Marukin Shoyu Co. Inc. (hereafter "Marukin") all of which charged the same price for their products. However, Noda, the largest company in the industry, singly produced 14% of the entire industry output while the other three brands together only produced 9.3%. Even in comparatively unregionalized Tokyo, Noda held market share superiority with 36.7% aggregate share held by the other three.

2) Retail Price Controlling.

Although wholesalers, being few in number, and in a weak position compared to the established superiority of the big four brands followed the direction of the big four regarding price, the small retailers, with their large numbers, could defy the instructions of the big four. In that case, the big four would take measures through their own salespersons or through the wholesalers, to bring the retailers into line.

On December 25, 1953, Noda informed its Tokyo wholesalers that the price of its two liter bottle and five other products it was marketing would be increased. On the same day, Yamasa and Choshi, being aware of this, also announced to their Tokyo wholesalers price increases in their products equal to Noda's price increase. Marukin followed suit two days later. Based on requests from small retailers, Noda also took steps to ensure that those opposed to the price increase conformed, including halting shipments to those who did not raise their prices.
Finding Cases in Japanese

- Wide range of cases in print and online
- Case commentary widely available
Finding Cases in Japanese (Print)

- **Commercial Case collections:**
  - *The Two Most Important Commercial Case Collections in Japan*
    - 判例タイムズ [Hanrei taimuzu]
    - 判例時報 [Hanrei jihō]

- **Subject Periodicals**
  - 商事法務 [Shōji hōmu]
  - 私法判例リマークス [Shihō hanrei rimākusu]
  - 金融商事判例 [Kinyū shōji hanrei]

- **Government Case Collections**
  - 最高裁判所判例集 [Saikō Saibansho hanreishū]
  - Most others Ceased publication; Replaced by online
Finding Cases in Japanese


判例検索システム Hanrei Kensaku Shisutemu

- Full-text Cases, Provided by the Japanese Government
- Replaces Many old “hanreishu” (reporters) previously issued by the government
- PDF files
Finding Cases in Japanese

リーガルベース
[Legalbase]
Published by Nihon Hōritsu Jōhō Sentā

- Cases from post WWII to present
- Comes with access to online version
- CD ROM, Online Versions
Finding Cases in Japanese

<table>
<thead>
<tr>
<th>保存件数</th>
<th>選択件数</th>
<th>表示位置</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>53</td>
<td>7</td>
<td>6</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Search Results: CD ROM

<table>
<thead>
<tr>
<th>件号</th>
<th>再審論点</th>
<th>判決理由</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>116204</td>
<td>H1 4 1 2 1 7</td>
<td>最：3小／判決 (H1 3 行つ 2 0 5 等) 特別土地保有税に関する更正請求否認処分取消等請求事件</td>
</tr>
<tr>
<td>117577</td>
<td>H1 4 1 1 2 6</td>
<td>最：3小／判決 (H1 3 行つ 1 4 5) 懲戒告告処分裁決取消請求上告事件 [全日本国立医療労組事件]</td>
</tr>
<tr>
<td>116874</td>
<td>H1 4 1 0 2 9</td>
<td>最：3小／判決 (H1 2 受 6 1 2) 自動車引渡等請求事件</td>
</tr>
<tr>
<td>116584</td>
<td>H1 4 1 0 2 2</td>
<td>最：3小／判決 (H1 3 受 1 5 6 7) 配当異議事件</td>
</tr>
<tr>
<td>116197</td>
<td>H1 4 1 0 1 5</td>
<td>最：3小／判決 (H1 0 行つ 8 6) 建物収去土地明渡等、損害賠償等請求事件</td>
</tr>
<tr>
<td>116198</td>
<td>H1 4 1 0 1 5</td>
<td>最：3小／判決 (H1 3 受 1 8 4 1) 給排水施設使用許諾請求事件</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーガルベース [Legalbase]
Online Version

Finding Cases in Japanese

リーグ
Finding Cases in Japanese

リーガルベース

[Legalbase]

- How to Guide: http://lib.law.washington.edu/eald/jlr/HowToUseLegalbase/HowToUseLegalbase.htm
Finding Cases in Japanese: How Cases are Indexed

- **Cases are not Indexed by names of parties** (parties are often not included in case reports)

- **Case Indexes are Sorted in Many Ways**
  - by trial date
  - by court's docket numbering system (see below)
  - by case name
  - by keywords (digital resources only)
  - by court name
  - by reporter or other publication title
  - by name of judge

- **Court's Docket numbering system**
  Courts use a combination of kanji, katakana and numbers to identify cases
Finding Cases in Japanese: Case Citation Examples

*The Most Important principle: Make it easy to find the Source*

- H17.10.25 第三小法廷・判決 平成15（行と）320 勧告取消請求事件

  - Romanization: [H17.10.25 dai-3 shō hôtei; hanketsu Heisei 15 (gyō hi) 320 Kankoku torikeshi seikyū jiken]
  - Translation: 10/25/2005. 3rd Petty bench of the Supreme Court, Decision 2003 (Gyō Hi) 320, Request to rescind Advise.
  - Format of entry
    <Year, Month, Date>
    <Court Name, Branch>
    <Type>
    <Era name and year>
    <Identifying letter in parenthesis>
    <Incident name>
Finding Cases in Japanese: Case Citation Examples

The Most Important principle: Make it easy to find the Source

- **最高昭56・2・16民集35-1-56**
  - Romanization: [Saikō 56, 2, 16 Minshū 35-1-56]
  - Translation: Supreme Court Feb. 16, 1981, Supreme Court Civil Decisions Reporter (= Saikō Saibansho minji hanreishū), vol. 35, p. 1-56
  - Format of Entry
    - <Court Location (except Supreme Court)>
    - <Court name (abbreviated)>
    - <Era (abbreviated), year, month, day>
    - <Reporter name (abbreviated)>
    - <Volume, Issue, Page number>
    - Year Case entered system, one character designator, bench, then date of decision
Language and Citation Issues: Case Citation Examples

The Most Important principle: Make it easy to find the Source

広島高岡山支判昭33・12・26高民11-10-743
- Romanization: Hiroshima Kō Okayama shi, hanketsu Shō 33. 12. 26, Kōmin 11-10-743
- Translation: Hiroshima High Court, Okayama Branch, Decision, Dec. 26, 1958, High Court Civil Decision Reporter (= Kōtō Saibansho Minji hanreishū)

大阪高判昭36・10・11判時282-22
- Romanization: Ōsaka Kō han Shō 36 10 11 Hanji 282-22
- Translation: Osaka High Court decision, Oct. 11, 1961, Decisions Times (= Hanrei Jihō)
Finding Books and Articles

Examples of Secondary Materials in Print

- Treatises and…
  - Commentaries
    - on laws
    - on cases
- Periodicals
  - Commercial
  - Academic
Finding Books and Articles in English or Japanese

University of Washington Marian Gould Gallagher Law Library

- Over 26,000 volumes of monographs 213 current serial titles,
- Subscriptions to 6 Electronic databases on or related to Japanese law
Finding Books and Articles: English

UW Libraries Catalog
http://www.lib.washington.edu/
- Searches UW holdings
- Also Searches UW Law, other Academic Libraries
- Search Results Sorted this way:
  1. UW
  2. UW Law
  3. UW Consortia participating Libraries
  4. Other Libraries
Finding Books and Articles: English

UW Libraries Research Databases Page

http://www.lib.washington.edu/types/databases/

Includes hundreds of database relevant to law, including:

- Journal articles (eg: JSTOR)
- Dissertations
- Asian Studies
- Etc
Finding Books and Articles: English

- **UW Law School Student Papers (LLM, JD, PhD)**
  - Good source for bibliographies
  - Almost 300 on Japanese law
  - To find:
    - In Law Library Catalog, Search for this title: Student papers University of Washington
    - Then Limit to subject “Japan”
    - Result should be about 280 “hits”

- **Treaties**
  Most published in Hōrei zensho bilingually

- **Books**
  - Law Library Catalog
  - UW Libraries Catalog
  - OCLC
Finding Books and Articles: English

- **Dissertations**
  - Doctoral dissertations on Asia
    - [Ann Arbor, Mich.]: Association for Asian Studies, 1975-1993
    - Call #: DS5.A1 D62
    - Location: Classified Stacks
    - Library has v. 1 (1975)-v. 16 (1993)
  - Proquest Dissertations Database (through UW Libraries)
    - [http://proquest.umi.com/login?COPT=REJTPNMTAmSU5UPTAmVkVSPTI=&clientId=8991](http://proquest.umi.com/login?COPT=REJTPNMTAmSU5UPTAmVkVSPTI=&clientId=8991)

- **Proquest Digital Dissertations (UW Restricted)**
  - [http://find.galegroup.com/itx/start.do?prodId=LT&userGroupName=wash_lt&finalAuth=true](http://find.galegroup.com/itx/start.do?prodId=LT&userGroupName=wash_lt&finalAuth=true)

- **LegalTrac (UW restricted database)**
  - [http://find.galegroup.com/itx/start.do?prodId=LT&userGroupName=wash_lt&finalAuth=true](http://find.galegroup.com/itx/start.do?prodId=LT&userGroupName=wash_lt&finalAuth=true)

- **JSTOR (UW restricted database)**
  - Has full text of some older English language articles
    - [http://www.jstor.org/search/](http://www.jstor.org/search/)

- **Bibliography of Asian Studies (UW Restricted Database)**
  - [http://ets.umdl.umich.edu/b/bas/](http://ets.umdl.umich.edu/b/bas/)

- **Index to Foreign Legal Periodicals (UW Restricted Database)**
Finding Books and Articles: English

English language law journals published in Japan

- Many Japanese law schools publish two journals: one in Japanese, one in English
- Many Japanese language law journals have English tables of contents
- Some NGO organizations based in Japan, or with offices there publish English language journals
- **NOTE:** These resources are NOT indexed in the usual legal periodical indexes.
- **Search for English Periodicals published in Japan:**
  - Keyword Japan AND periodicals
  - Limit language “English”
Finding Books and Articles: Articles in Japanese

How to Guide: http://lib.law.washington.edu/eald/jlr/HowToUseHHBJ/HowToUseHHBJ1.htm

法律判例文献情報
[HHBJ, Hōritsu hanrei bunken jōhō = Current legal information]
Published by Daiichi Hōki

- Indexes both cases and legal articles
- Begins with about 1980
Finding Books and Articles: Articles in Japanese

法律判例文献情報 [HHBJ]
Published by Daiichi Hōki

Searching: 商法 * 取締役
Finding Books and Articles: Books in Japanese

NII Webcat Plus
http://webcatplus-equal.nii.ac.jp/libportal/equalTop.html
Finding Books and Articles: Books in Japanese

National Diet Library Catalog
http://opac.ndl.go.jp/

- Books
- Articles (雑誌記事索引)

Note: Database is down 3 hours a day, Monday-Saturday and 6 hours on Sunday (during U.S. business hours)
Finding Books and Articles in Japanese

Japanese Online Law Journals
http://lib.law.washington.edu/eald/jlr/JOJOnline.htm

“CiNii” (Citation Information by NII): What is CiNii?:

- Full Text
  - List Compiled at Gallagher Law Library
  - Some Provided by Publication Itself
  - Another Source is “J-Stage” (Japan Science and Technology Information Aggregator, Electronic J-STAGE)
Finding Books and Articles in Japanese

雑誌記事索引 (National Diet Library’s Index to Japanese Periodicals)

National Diet Library Catalog
http://opac.ndl.go.jp/

- Articles (雑誌記事索引)
- Same Data as in “Magazineplus” (Available at some institutions)

(Note: Limited access during U.S. business hours)

English page is here.
Finding Books and Articles in Japanese

http://web.nichigai.co.jp/cgi-bin/astloginip.cgi?W=WU1&DB=00

Magazineplus

- Index to Japanese periodicals (based on NDL’s “雑誌記事索引” [Zasshi Kiji Sakuin])
- Indexes some legal periodicals

![Image of Magazineplus interface]
Finding Books and Articles in Japanese or English

**Factiva**

- Many Japanese language, Japan-published resources included
- Full text database of Japanese, English and other-language general and business-related periodicals, including many Japanese newspapers
  - 朝日新聞 Asahi Shinbun (3/18/1997- )
  - 中日新聞 Chūnichi Shinbun (5/1/2003- )
  - 毎日新聞 Mainichi Shinbun (10/19/1992- )
  - 産経新聞 (Tokyo HQ Edition) Sankei Shinbun (1/21/1997)
  - 読売新聞 Yomiuri Shinbun (1/1/2002- )

Finding Books and Articles in Japanese

Asahi Newspaper
[朝日新聞],
1945-current

http://database.asahi.com/library2e/
Finding Books and Articles in Japanese

**Nikkei telecom 21**
For more information:

- Important full-text newspaper source
- Includes 日本経済新聞 [Nihon Keizai Shinbun]
- Also English full text of major English Language Newspaper (Nikkei Weekly and Nikkei Major Articles)
Finding Books and Articles in Japanese

Yomiuri Newspaper Archives
- CD ROM resource
- Historic newspaper in full text for famous laws, cases, etc

Online How-to Guide
http://lib.law.washington.edu/eald/jlr/HowToUseYomiuri/index.htm
For more information:
http://www.yomiuri.co.jp/cdrom/
Finding Other Resources: Dictionaries

Finding Other Resources: Encyclopedias

Japan Knowledge
For more information: http://na.jkn21.com/

- Wide range of resources (mainly in Japanese) for Japan-related research
  - 日本大百科全書 [Nihon dai hyakka zensho]
  - 現代用語の基礎知識 [Gendai yōgo no kihon chishiki]
  - 日本人名大辞典 [Nihon jinmei daijiten]
  - 辞書 (和英、英和、日本語) [Japanese-English, English Japanese and Japanese Dictionaries]
  - JK Who's Who

- Includes name and place dictionaries, "who's who" for Japan, bilingual dictionaries, and many other
Finding Other Resources: Encyclopedias


Kodansha Encyclopedia of Japan
- Summaries of Famous cases
- Names and descriptions of many laws (including English and Japanese name, law number, and date)
Locating Materials in the Library

- **Call Numbers**
  - *KNX = Japanese Law Examples*
    - KNX [Japanese Law]
      - 500 [Civil law]
      - M56 [Book identifier]
      - 1965 [Date of publication of 1st volume]
    - KNX [Japanese Law]
      - 6 [General Periodicals]
      - J57 [Book Identifier]
    - KNX [Japanese Law]
      - 2064.51947 [Constitutional law (1946 Const)]
      - S89 [Book Identifier]
      - 1947 [Date of Publication of 1st volume]
Locating Materials in the Library

- **K = Comparative Law Examples**
  - K [Comparative Law]
  - 1060 [Banking]
  - M59 [Book Identifier]
  - 2005 [Date of Publication]

- **Locations in MGGLL**
  - **CLAS = Classified Stacks** [all materials with a call number ("classification number")]
  - **REF = Reference**
    - Includes Dictionaries, Encyclopedias, Indexes, English Translations of Laws, and other important materials for quick reference]
Language and Citation Issues: Japanese Era Names

- **Four eras since 1867**
  - 明治 [Meiji] (1867-1912)
  - 大正 [Taishō] (1912-1926)
  - 昭和 [Shōwa] (1926-1989)
  - 平成 [Heisei] (1989-

- **Formulas to convert from Japanese Era years to Western years**
  - Meiji: add 67
  - Taishō: add 11
  - Shōwa: add 25
  - Heisei: add 88

- For a conversion chart, see the Japanese Legal Research guide: [http://lib.law.washington.edu/eald/jlr/jlrwebresources.htm#JapaneseEraNames](http://lib.law.washington.edu/eald/jlr/jlrwebresources.htm#JapaneseEraNames)

Language and Citation Issues: Japanese Legal Vocabulary

- **Words for Laws**
  - 法律 [hōritsu] a law; the law
  - 法令 [hōrei] a law; an ordinance; laws and ordinances
  - 法規 [hōki] laws and regulations

- **Words for Decisions**
  - 判例 [hanrei] a judicial precedent
  - 判決 [hanketsu] a judicial decision

- **Words for Legal Publications**
  - 論文集 [ronbunshū] a collection of essays; festschriften
  - 六法 [roppō] "six codes" a selection of important statutes, often published annually. Includes general compilations and compilations for specific subjects, such as securities law or labor law. Similar to a desk book
  - 判例集 [hanreishū] a reporter; collection of decisions
  - 法令全書 [Hōrei zensho] Complete Laws (a monthly publication of the Japanese government compiling all the new laws, regulations, and amendments)
Language and Citation Issues: Some Abbreviations used in Citations

**Era names**
- 大 [Tai] = Taishō (Taisho Era, 1912-1925)
- 昭 [Shō] = Shōwa (Showa Era, 1925-1989)
- 平 [Hei] = Heisei (Heisei Era, 1989-)

**Names of Courts (Saihan = Supreme Court)**
- 最 = Sai, for "Saikō Saibansho" (Supreme Court)
- 高 = Kō, for "Kōtō Saibansho" (High Court)
- 大阪高 = Ōsakakō (Osaka High Court)
- 名古屋高 Nagoyakō (Nagoya High Court)
- 地 = Chi, for "Chihō Saibansho" (District Court)

**Reporters**
- 判タ = Hanta (Hanrei taimuzu) (Decisions Times)
- 判時 = Hanji (Hanrei jihō) (Decisions Times)
- 刑集 = Keishū (Saikō Saibansho Keiji hanreishū) (Supreme Court Criminal Decisions Reporter)
- 民集 = Minshū (Saikō Saibansho Minji hanreishū) (Supreme Court Civil Decisions Reporter)

**Other Publications**
- ジュリ [Juri] = Jurisuto (Jurist)
- 別冊判タ [Besatsu hanta] = Bessatsu Hanta Hanrei Taimuzu Supplement
Language and Citation Issues: Standards

- **General Principles for Citation**
  - Citations should allow user to find the cited material easily (*Often citations to East Asian language materials do not*)
  - Providing only an English translation of cited material's title is a bad idea (*Romanization of titles and key reference points* (such as some numbering and dates, names of people and organizations, etc.) is vital. Translation can be useful but does not substitute for romanization.)
  - Following standards is a good idea (see below)

- **Standards In the U.S.**
    KF245 .U5
  
  *The standard for Japanese citation in the U.S. legal publications is the "Foreign Jurisdictions: Japan" section of the Bluebook, edited by Yukino Nakashima of Columbia University Law Library. The standard is useful, but there are problems with it.*
Language and Citation Issues: Standards

- Problems with Bluebook Format for Japanese Sources
  *Difference between what's cited and what's found in indexes and library catalogs*
  - *Keishū, minshū*
  - *<plaintiff> v. <defendant>*
  - *Include Japanese text in citation?*
  - *Cite to translation or original? (see: Bluebook, p. 289, "When citing a translation…")*
  - Citation Principle:
    Make it easy for readers to look up your sources!
  - Law in Japan (Use as a model)
    Law in Japan
Language and Citation Issues: Standards in Japan

- **Standards In Japan**
  
  Legal citation standards for academic publications are based on a very an annual publication (now also on the web). This publications gives proper citation forms as prescribed by a well know group of Japanese law academics.

- 法律文献等の出典の表示方法
  
  [Hōritsu bunken no shutten no hyōji hōhō]
  (Methods of legal citation)

- **Online Version**
  
  [http://www.law.kobe-u.ac.jp/citation/mokuji.htm](http://www.law.kobe-u.ac.jp/citation/mokuji.htm)

- **Print Version**
  
  KNX33.N54 at EALR (East Asian Law Reference)
Asking For Help: Legal Research Guides

List of Guides
http://lib.law.washington.edu/eald/jlr/jlrwebresources.htm#JapanLawGuides

Japanese Legal Research at UW
http://lib.law.washington.edu/eald/jlr/jres.html

Law Library of Congress: Japan

GlobaLex: “Japanese Law Via the Internet”
http://www.nyulawglobal.org/globalex/Japan.htm
(Version of Prof. Makoto Ibusuki’s English-language guide to Japanese law)
Asking for Help: Inter-Library Loan

The “Global ILL Framework” (GIF) Project. See: http://www.fas.harvard.edu/~ncc/illdd/gifproject.html

You can borrow Japanese law-related books from...
- Other U.S. Libraries
- The National Diet Library in Japan
...Ask your Librarian!
To Summarize…

Japanese Legal Research

Where Resources Live
• Print
  • Japanese
  • English
• Electronic/Online
  • Japanese
  • English

Finding Laws
• In English
• In Japanese

Finding Cases
• In English
• In Japanese

Finding Books and Articles
• In English
• In Japanese

Language and Citation
• Laws and Statutes
• Cases

Asking For Help
• Your Librarian!
• Research Guides
• Inter-Library Loan

法
Thanks!

Japanese Legal Research
at Marian Gould Gallagher
Law Library

For an online version of this Presentation:
http://lib.law.washington.edu/eald/presentations.htm

Rob Britt
University of Washington
Marian Gould Gallagher Law Library
Seattle, Washington
USA
rrbritt@u.washington.edu
http://lib.law.washington.edu/eald/jlr/jres.html